

Justitieminister Beatrice Ask  
Näringsminister Maud Olofsson

Stockholm, 2009-08-18

## Angående översättningskravet för svenska **patentansökningar**

Svenskt Näringsliv vill genom denna skrivelse uppmana regeringen att snarast möjligt genomföra det förslag till lättnader i kravet på översättning av svenska patentansökningar som vid flera tillfällen framförts av såväl Patent- och registreringsverket (PRV) som av näringslivet. En sådan förändring skulle innebära både lägre kostnader och mindre administrativa bördor. Detta är av särskild vikt för små, innovativa företag med begränsade resurser och ligger helt i linje med Regeringens handlingsplan för regelförenklingsarbete.

Sedan den s k Londonöverenskommelsen och de därav följande ändringarna i patentlagen trätt i kraft den 1 maj 2008 har kravet på översättning till svenska av europeiska patent i samband med validering i Sverige begränsats kraftigt. Det är idag tillräckligt att patentkraven översätts till svenska, medan patentskriften i övrigt kan vara avfattad på engelska. Denna översättningslättnad innebär en avsevärd kostnadsbesparing och administrativ förenkling för företag som väljer att skaffa patent i Sverige genom det europeiska patentverket, EPO.

För de företag som väljer att söka ett svenskt nationellt patent finns dock inte någon motsvarande översättningslättnad. Patentansökan kan inges till PRV på engelska, men måste översättas till svenska i sin helhet innan ansökan offentliggörs (normalt 18 månader efter ingivandet). Detta innebär att företag som väljer en nationell patentansökan i Sverige som första steg, eller parallellt med att söka nationella patent i andra länder, måste inge en svenskspråkig version av ansökan innan denna publiceras.

Svenska innovationsföretag, stora som små, är idag internationellt verksamma i mycket stor utsträckning. Det är därför vanligt att man önskar patentskydd inte bara i Sverige utan också i ytterligare länder. Detta är i själva verket ofta en förutsättning för att det ska vara möjligt att kommersialisera uppfinningen i tillräckligt stor skala.

Det nuvarande kravet på att en svensk patentansökan måste föreligga på svenska innan den publiceras innebär att företag som vill utnyttja svenska PRV och inge en nationell, svensk ansökan antingen måste avfatta ansökan på svenska, och sedan översätta den till engelska när man går vidare till andra länder, eller skriva ansökan på engelska och sedan översätta den till svenska inför publiceringen i Sverige. Båda alternativen medför alltså en översättningskostnad.

Den som istället direkt ansöker om ett europeiskt patent via EPO kan däremot inge ansökan på engelska och sedan erhålla patent i en rad länder – inklusive Sverige – utan att behöva göra någon översättning av hela patentskriften.

Svenskt Näringsliv menar att det är olyckligt att det svenska regelverket på detta sätt skapar ekonomiska incitament för att välja bort det svenska patentverket. Det enskilda företaget ska kunna välja mellan det nationella svenska förfarandet och det europeiska, eller välja att kombinera dessa, utifrån sina egna förutsättningar och behov istället för att styras av kostnader för översättningar.

I Holland, där motsvarande reform genomfördes i juni 2008, har man – trots den generella nedgången av antalet patentansökningar globalt – kunnat notera en ökning av antalet nationella ansökningar. Samtidigt minskar andelen utländska sökande bland dessa ansökningar, vilket ger vid handen att det är inhemska företag som nu väljer nationella ansökningar. Det antas att denna ökning av de inhemska ansökningarna i vart fall delvis beror på möjligheten att söka på engelska. Andelen patentansökningar som inlämnas på engelska har under denna tid ökat från ca 10% till omkring 30-35%. (se bifogad statistik från dr. G.A.A.M. Broesterhuizen, President, Netherlands Patent Office).

PRV har redan 2005 i en skrivelse till regeringen lagt fram förslag om minskade krav på översättning av svenska patentansökningar. Detta förslag har stötts av användarnas organisationer och har även förts fram i riksdagsmotioner och i betänkandet Patent och innovationer för tillväxt och välfärd (SOU 2006:80). Svenskt Näringsliv har tillstyrkt förslaget bl a i vårt remissyttrande avseende sistnämnda betänkande. PRV har i slutet av 2008 upprepat sitt förslag genom en skrivelse till Näringsdepartementet. Stödet för reformen är således mycket starkt bland såväl användare som berörda myndigheter.

Svenskt Näringsliv menar att det knappast kan finnas några bärande skäl emot att genomföra detta förslag. De språk- och rättspolitiska argument som tidigare ofta anförts mot minskade krav på översättningar av patentansökningar till svenska har mycket grundligt genomlysts av Patentfördragsutredningen i betänkandet Harmoniserad patenträtt (SOU 2003:66). På grundval av denna utredning fann regeringen i den efterföljande propositionen (Prop. 2005/06:189) att det inte fanns några vägande språkpolitiska intressen eller rättssäkerhetsskäl som hindrade att Sverige accepterade engelskspråkiga patentskrifter i samband med validering av europeiska patent.

Enligt statistik på PRV:s hemsida var nästan 90 % av de patent som blev gällande i Sverige under 2008 validerade europeiska patent, där alltså numera endast kraven

behöver översättas om ansökan i övrigt är på engelska. Det framstår därför som helt omotiverat att den återstående tiondelen, dvs de patent som uppkommer genom en nationell svensk ansökan, måste översättas i sin helhet. Att införa enhetliga regler vad gäller översättningskraven för dessa två typer av svenska patent kan inte rimligen medföra några beaktansvärda språkliga eller rättsliga olägenheter.

Reformen innebär ju inte heller något krav på engelskspråkiga ansökningar, utan endast en möjlighet som kan utnyttjas av den som så önskar. Språkpolitiskt sett innebär således inte reformen att någon patentsökande hindras att använda det svenska språket i kontakten med myndigheter. Tvärtom skulle en översättningslättnad för svenska nationella patentansökningar göra det mindre ekonomiskt ogynnsamt att som ett första steg utnyttja den svenska patentmyndigheten för sökande som senare siktar på internationell patentering. Detta är givetvis en fördel för de ofta mindre företag och enskilda uppfinnare som av språkskäl föredrar att ha de inledande kontakterna kring sin patentansökan med svenska PRV. Även intresset av att möjliggöra myndighetskontakter på svenska – för dem som så önskar – stöds alltså av den föreslagna reformen.

Svenskt Näringsliv vill därför hemställa att regeringen skyndsamt genomför de föreslagna ändringarna i patentlagen.

SVENSKT NÄRINGSLIV

Göran Norén

Eva Jarnvall